



Trabajos de Egiptología

Dos falsificaciones ramésidas y una propuesta de clasificación...

Miguel JARAMAGO

Ofrendas en el Inframundo: el Libro de las Doce Cavernas...

Daniel M. MÉNDEZ-RODRÍGUEZ

Cleómenes de Náucratis: realidad, fuentes e historiografía

Marc MENDOZA

Violencia física contra el infante... una realidad o una mala interpretación

Ugaitz MUÑOA HOYOS

El acto sexual como agente del (re)nacimiento de Osiris

Marc ORRIOLS-LLONCH

Of Creator and Creation... (BM EA826)... Papyrus Leiden I 350... (BM EA9999, 44)

Guilherme Borges PIRES

As serpentes vindas do Médio Oriente nos *Textos das Pirâmides*...

Joanna POPIELSKA-GRZYBOWSKA

Apelaciones, deseos y mensajes para la eternidad... en las estelas abideanas...

Pablo M. ROSELL

A iconografía de Petosiris no túmulo de Tuna el-Guebel

José das Candeias SALES

Las estacas de madera de Haraga y la pesca en el-Fayum...

María Teresa SORIA-TRASTOY

Parámetros de clasificación... la familia *Anatidae* en egipcio y sumerio

Alfonso VIVES CUESTA, Silvia NICOLÁS ALONSO

112020

Trabajos de Egiptología



Trabajos de Egiptología

Papers on Ancient Egypt

Representaciones de deidades ofídicas... Renenutet y Meretseger

Marta ARRANZ CÁRCAMO

Las mujeres de la elite en el Reino Antiguo, ¿un grupo social incapaz de actuar?

Romane BETBEZE

La representación de la danza en las tumbas tebanas privadas...

Miriam BUENO GUARDIA

Choosing the Location of a 'House for Eternity'... Hatshepsut's Officials...

Juan CANDELAS FISAC

El *hrw nfr* en la literatura ramésida...

María Belén CASTRO

Los himnos Esna II, 17 y 31: interpretación teológica...

Abraham I. FERNÁNDEZ PICHEL

Retorno a lo múltiple... la segunda sala hipóstila del templo de Seti I en Abidos

María Cruz FERNANZ YAGÜE

Más allá de la narrativa... la Segunda Estela de Kamose

Roxana FLAMMINI

El despertar de la "Bella Durmiente"... Museo Provincial Emilio Bacardí Moreau...

Mercedes GONZÁLEZ, Anna María BEGEROCK, Yusmary LEONARD, Dina FALTINGS

Realignments of Memory... the *Prophecies of Neferty*

Victor Braga GURGEL



Centros de Estudios Africanos
Universidad de La Laguna



ISSN 1695-4750



9 771695 475008



número 11

2020

El *hrw nfr* en la literatura ramésida: algunas notas para su interpretación

María Belén CASTRO

El objetivo de esta contribución consiste en analizar las menciones al “día bello” (*hrw nfr*) en los textos literarios del período ramésida escritos en lengua neoejipcia, y avanzar en su comprensión en el marco de su contexto histórico y cultural de producción. Nos dedicaremos especialmente al análisis de su expresión en los relatos de Los Dos Hermanos (Papiro d’Orbiney), El Príncipe Predestinado (Papiro Harris 500) y La Contienda entre Horus y Seth (Papiro Chester Beatty I), con el propósito de indagar en el sentido de su incorporación a las tramas argumentales, así como en los efectos que generan narrativamente. Igualmente, reflexionaremos sobre el carácter de este “día bello” en los textos literarios en comparación con su expresión en otro tipo de discursos, especialmente el funerario.

Some Notes on the Interpretation of hrw nfr in Ramesside Literature

The aim of this paper is to analyze the attestations of the “beautiful day” (*hrw nfr*) in literary texts of the Ramesside period, which are written in the late Egyptian language, in order to develop their understanding framed by their historical and cultural context of production. Attention will be focused on the examination of the expression in the stories of The Two Brothers (Papyrus d’Orbiney), The Doomed Prince (Papyrus Harris 500) and The Contendings of Horus and Seth (Papyrus Chester Beatty I), with the general purpose of exploring the sense of their incorporation into the plots, as well as the narrative effects. Furthermore, characters and features involved in the “beautiful day” situation will be singled out. It is also expected to reflect on the comparison with other discourses, such as the funerary one.

Palabras clave: Reino Nuevo, literatura egipcia, entretenimiento, mito, día bello, elites, banquete.
Keywords: New Kingdom, Egyptian literature, entertainment, myth, beautiful day, elites, banquet.

1 | El neoejipcio en el Reino Nuevo: innovación y entretenimiento

En el plano lingüístico, una característica relevante para el Reino Nuevo la otorga la aparición del neoejipcio como un estadio específico de la lengua egipcia. El inicio de este cambio lo constituye el episodio amarniano, cuyas innovaciones de carácter religioso no prosperaron, pero sí lo hicieron los cambios lingüísticos, separando la nue-

va cultura literaria de las grandes tradiciones¹. De acuerdo con Friedrich Junge, el neoejipcio implica una sintaxis y una ortografía distintiva que no sugiere una simple evolución del egipcio clásico² e incluye igualmente elementos de la lengua vernácula propia de los tiempos post-amarnianos³. Esta instancia de la lengua habría facilitado la composición de textos con un carácter distinto. En opinión de John Baines, es como si el neoejipcio abriera nuevas posibilidades para la composición literaria⁴.

1 Baines 1996: 173.

2 Junge 1984: 1210.

3 Fischer-Elfert 2003: 119.

4 Baines 1996: 167.

La identificación de diversos géneros dentro de la producción literaria ramésida, es una de las estrategias utilizadas por los egiptólogos para describirla y analizarla. Se trata de una forma de dar cuenta de una diversidad textual más amplia que se presenta en el período en términos de cierto “modernismo”, en contraposición al clasicismo que sería propio de la literatura del Reino Medio⁵. Assmann, de hecho, señala que la constitución de un “campo libre de comunicación estética” se da a la par de la canonización de lo que se estudia y se constituye como clásico⁶. En realidad, durante cerca de dos siglos se produjeron estas diversas formas literarias que conforman de hecho una nueva tradición. Sin embargo, fueron eliminadas más tarde del corpus principal, a la vez que se conoce que los textos clásicos continuaban reproduciéndose, incluso en esa misma lengua clásica. La nueva lengua, en todo caso, funcionaba como medio de creación de expresiones también novedosas⁷.

Por otra parte, la búsqueda de una interpretación global de esa producción y de una explicación a esa diversidad, ha motorizado el desarrollo

de un concepto particular: la *Unterhaltungsliteratur*, o literatura de entretenimiento⁸. Se trata de un término acuñado por Blumenthal en el año 1972 a raíz de su preocupación por el carácter del relato de Los Dos Hermanos. La autora, renegando de la aplicación directa de conceptos de los estudios literarios generales a la especificidad egipcia, propone el concepto de *Unterhaltungsliteratur* –“literatura de entretenimiento”– como un término específicamente egiptológico para el conjunto de los relatos egipcios⁹.

La idea de la existencia de una intención de entretener fue tomada por Assmann en 1996 cuando propone diferentes “funciones” para los textos literarios egipcios. A la identificación de una literatura para entretenimiento, expresada en los cuentos y poemas del Reino Nuevo, le asocia la noción egipcia *šmḥ ib* “hacer olvidar al corazón” la pena, por ejemplo¹⁰. Esta expresión funciona –para el autor– como sinónimo de *šms ib*, que puede entenderse como “vivir de acuerdo a su deseo, ser feliz”¹¹. Precisamente, el *Sitz im Leben* de la literatura de entretenimiento es para Assmann el *hrw nfr*, es decir, el “día feliz/bello”.

5 Baines 1996: 158-159.

6 Assmann 1993: 16.

7 No obstante, estos trabajos no parecen haber gozado del mismo estatus que las obras imaginadas durante el Reino Medio. En este punto es significativa la reflexión que algunos egiptólogos recuperan del Papiro Chester Beatty IV, en el que se clama por la presencia de escribas como los del pasado (Baines 1996: 158-159; también Fischer-Elfert 2003: 123-131): “¿Existe (alguien) aquí como Hordedef? ¿Existe otro como Imhotep? No ha surgido nadie en nuestra familia como Neferty, (ni como) Khety, el primero de ellos. Yo haré que conozcas el nombre de Ptahemdjehuty, el de Khakheperraseneb. ¿Existe otro como Ptahotep, o como Kaires? Aquellos que sabían predecir lo que venía, lo que sabía de sus bocas sucedía, y (puede) ser encontrado en sus dichos” (traducción propia del inglés). Cabría pensar, no obstante, si una exhortación de este tipo no estaría más bien asociada a un discurso de reafirmación de la cultura del escriba.

8 Véase Castro 2017a para un desarrollo ampliado de esta cuestión.

9 Blumenthal 1972: 16. Casi 20 años más tarde, Patané referirá igualmente –en un breve artículo– a la existencia de una literatura “licenciosa”.

10 Assmann 1996: 78; 1999: 12.

11 *Wb* IV: 483. No obstante, la traducción de esta expresión en las Máximas de Ptahotep, por caso, ha generado controversia en relación con lo que implica “seguir el corazón”. La posición de Lorton (1968: 42-43), por ejemplo, ubica el texto en su contexto sapiencial, y considerando al corazón como fuente y/o base de conciencia, sugiere que Ptahotep aconseja “seguir la conciencia”. De otro lado, para Assmann (1996: 80) –que entiende que el corazón se vincula con el deseo– la exhortación invita entonces a seguir ese deseo en un sentido más hedonista del término, vinculado a cómo vivir el tiempo libre.

Se trata de un concepto que el autor asocia a la cultura del ocio de las capas superiores y al entretenimiento cortesano del rey, cuya alta tensión debía ser sometida por la sabiduría e, incluso, el erotismo¹².

2 | El *hrw nfr* en los relatos literarios del Reino Nuevo

La expresión *hrw nfr* se registra en tres textos literarios del período correspondiente al Reino Nuevo: Los Dos Hermanos¹³, El Príncipe Predestinado¹⁴ y La Contienda entre Horus y Seth¹⁵. Estos textos, asimismo, tienen la particularidad de ofrecernos narrativas relativamente completas –a excepción de El Príncipe Predestinado, cuya única copia no conserva el final– que nos permiten enmarcar las menciones del *hrw nfr* en tramas argumentales particulares y reflexionar sobre su significado.

En el relato de Los Dos Hermanos se registra la ocurrencia del *hrw nfr* en dos oportunidades en el último tramo de la historia, post-revivificación y transformación en torno del perso-

naje llamado Bata. La primera de ellas acontece después del encuentro entre Bata-toro y quien había sido su compañera en el Valle del Pino, devenida en este momento en Dama Noble y esposa del faraón. Bata le anuncia que sigue vivo y ella intentará convencer al rey para sacrificarlo:

iw ḥm.f nḥ wḏs snb ḥr ḥms ḥr irt hrw nfr r ḥnṣ. st iw. st ḥr wḏh ḥm.f nḥ wḏs snb iw. tw nfr m di. st r-ikr sp 2

El faraón –vida, prosperidad, salud– se sentó a pasar un bello día junto a ella. Ella sirvió (bebidas) a su majestad –vida, prosperidad, salud– (y) él fue feliz con ella excesivamente, dos veces (d’Orb. 16,2-16,3)¹⁶.

En este contexto, la Dama Noble le hace prometer al rey hacer lo que ella pida y le requiere luego que mate al toro.

El segundo *hrw nfr* sobreviene luego del nacimiento de Bata como hijo del rey. La sucesión

12 Assmann 1996: 80.

13 Se encuentra escrito en el Papiro d’Orbiney, conservado en el Museo Británico como (BM EA 10183). Es un papiro de 10 hojas datado en la dinastía XIX. Su edición jeroglífica fue realizada por Gardiner 1932: 9-30. Hay traducciones en Maspero 2002 [1882]: 1-16, Lefebvre 2003 [1948]: 149-165, Brunner-Traut 2000 [1963]: 70-82, Simpson 2003 [1973]: 80-90, Lichtheim 1976: 203-211 y López 2005: 125-136. Estudios específicos disponibles en Hollis 2008 [1990], Wettengel 2003, Schneider 2008, Pehal 2014, Mathieu 2015 y Castro 2015; 2017b.

14 La única copia fue escrita en las páginas cuatro a ocho del verso del Papiro Harris 500, hoy conservado en el Museo Británico bajo el número de inventario 10060. Es datado hacia fines del reinado de Seti I o principios del de Ramsés II. La edición jeroglífica fue realizada por Gardiner (1932: 1-9), y hay traducciones en Maspero 2002 [1882]: 153-161, Lefebvre 2003 [1948]: 129-136, Brunner-Traut 2000 [1963]: 65-70, Simpson 2003 [1973]: 75-79, Lichtheim 1976: 200-203 y López 2005: 117-124. Galán (2000 [1998]: 129-177) ha realizado una traducción y estudio exhaustivo en función del contexto histórico y literario del relato.

15 Se conserva en el recto del Papiro Chester Beatty I (BM EA 10681), y ha recibido también el título de Las aventuras de Horus y Seth (Lefebvre 2002 [1948]: 183). Un estudio fundamental sobre su argumento e interpretación es el de Spiegel 1937. Una traducción y lectura más reciente se encuentra en Campagno 2004. También traducción y comentarios en Lichtheim 1976: 214-223, Simpson 2003 [1973]: 91-103, Brunner-Traut 2000 [1963]: 138-153, Araújo 2000: 152-171 y López 2005: 161-181.

16 Transliteración y traducción propia al español a partir de la transcripción de Gardiner 1932: 25-26.

de destrucción-transfiguración culmina en el acto de cortar las perseas en que se había transformado Bata, solicitud que fue realizada por la Dama Noble con la táctica utilizada previamente. La mujer ingiere accidentalmente una astilla y queda embarazada, dando a luz posteriormente al mismo Bata. Su nacimiento provocó una gran alegría:



*iw.tw hr nhm m p3 t3-dr.f iw.tw hms hr irt hrw nfr
iw.tw hr hpr m rnn.f iw hm.f c'nh wd3 snb hr mr n.f
r-ikr sp 2 m t3 wnwnt*

Él (el rey) manifestó júbilo en la tierra entera. Él se sentó para pasar un bello día (y) comenzó a criarlo. Su majestad –vida, prosperidad, salud– lo amó excesivamente, dos veces, al instante (d'Orb. 18,8-18,10)¹⁷.

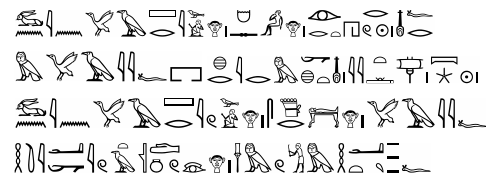
En estos casos es el faraón quien protagoniza el día bello, acompañado por su esposa solo en el primer caso. Gregersen ha llamado la atención sobre la conjunción de la expresión *iri hrw nfr* con el verbo *hms* (sentarse), es decir, sentarse a pasar un bello día. Esto indicaría una situación de comida o banquete¹⁸ que podría confirmarse en la acción de la mujer de servir bebidas¹⁹. El contexto palatino de esta situación la restringe a un ámbito más bien privado donde sólo interactúan el rey y su esposa. De hecho, esa intimidad da lugar al mismo tiempo a la promesa requeri-

da por la Dama Noble de hacer según su voluntad.

Por el contrario, el segundo *hrw nfr* protagonizado por el rey estaría más bien ligado a su función pública. Se enuncia la manifestación de júbilo en el país por el nacimiento de su hijo, y en este marco se sienta –al igual que en el caso anterior– para pasar el bello día. Expresiones de júbilo y banquetes de celebración son la forma de saludar el advenimiento del príncipe heredero.

Por otra parte, cabe destacar que en ambos casos se da lugar también a la expresión de las emociones del rey: la felicidad junto a la esposa en primer término, y el amor hacia su hijo más tarde.

En El Príncipe Predestinado, la expresión del *hrw nfr* ocurre fuera de Egipto –en la región de Naharina– cuando el príncipe ya ha sobrepasado a los hijos de los gobernantes en la competencia de saltos y ha obtenido, a cambio, a la hija del gobernante de la región como esposa. Establecidos en una casa con animales y toda clase de bienes, el príncipe revela su destino a su esposa y ella procura cuidarlo:



*wn-in p3 šri hr hms hr irt hrw nfr m p3y.f pr hr-ir
m-ht nfryt t3 grh wn-in p3 šri hr sdr hr p3y.f ht' iwt3
kdw hr šhm m h'c.f*

Entonces, el joven se sentó para pasar un bello día en su casa. Entonces, después del fin del viento de la noche, el joven yacía sobre su cama y el

sueño tomó posesión de su cuerpo (Harris 500 vso. 7,14-7,15)²⁰.

Es la única ocasión en la que la expresión *hrw nfr* se registra en el argumento. El protagonista es el príncipe²¹, en solitario y en su casa. La expresión es acompañada igualmente por la acción de sentarse, lo que remite –como señalábamos– a la noción de banquete. A su vez, este evento podría contextualizarse temporalmente en la víspera: la referencia al fin del viento de la noche y la indicación subsiguiente del joven durmiendo apuntan a una comida previa en el crepúsculo.

En La Contienda entre Horus y Seth, el *hrw nfr* aparece en el marco de las sucesivas disputas entre los dioses como una tregua sugerida por el Señor de Todo y la Enéada: los dioses los instan a comer y beber para que dejen de disputar todos los días y así ellos puedan estar satisfechos.



wn-in sth hr dd n hr my iry n hrw nfr m p3y.i pr

Entonces Seth le dijo a Horus: ven, pasemos un bello día en mi casa (Chester Beatty I rto. 11,1-11,2)²².

En este caso, el *hrw nfr* se enmarca en una invitación. La Contienda abunda en diálogos y contrapuntos, y se diferencia en este sentido de los relatos anteriores. La exhortación, que Horus acepta, se realiza además a instancias de la petición del Señor de Todo y la Enéada, como una forma de resolver los conflictos que involu-

cran a los dioses. La expresión no incluye al verbo *hms*, pero la descripción previa anticipa la presencia de bebida y comida. El ámbito de concreción del día bello es privado –la casa de Seth– y concluye hacia la tarde con la preparación de una cama para ellos, en la que pasan la noche.

En la tabla 1 se organizan comparativamente las ocurrencias del *hrw nfr* en los textos analizados. Es posible evidenciar allí que el agente protagonista que pasa el bello día proviene de un espacio de elite, ya sea regio o divino. Asimismo, sólo en uno de los casos hay acompañante –femenina– para el protagonista de la acción, siempre de género masculino. Los espacios de la acción están vinculados a lo doméstico en un sentido bien amplio, en la medida en que el día bello transcurre en una casa (ya sea la del príncipe, o la de Seth) o en la gran casa –el palacio egipcio– en los dos ejemplos registrados en Los Dos Hermanos. De cualquier modo, existe en este último relato una proyección hacia la esfera pública más amplia, en la medida en que se narra con anterioridad al día bello la manifestación de júbilo en la tierra. Por otra parte, es posible también sugerir un marco temporal para al menos dos de los *hrw nfr* registrados, asociados a la víspera.

La expresión *hrw nfr* está introducida por el verbo *iri*, ya sea en el discurso propiamente narrativo de Los Dos Hermanos y El Príncipe predestinado, como en el uso de un discurso directo de exhortación presente en La Contienda entre Horus y Seth. De acuerdo con Gregersen el uso de este verbo implica una connotación asociada a pasar el tiempo²³.

17 Transliteración y traducción propia al español a partir de la transcripción de Gardiner 1932: 28.

18 Gregersen 2015: 82.

19 Para Lorton (1975: 30, n. 24), esto sirve como prueba de la contraposición entre *iri hrw nfr* como la realización de un banquete de comidas excepcionales y la provisión de comida regular, atestiguada también en Los Dos Hermanos cuando se narra cómo Bata deja comida enfrente (*w3h m b3h*) de Anubis (d'Orb. 1,6).

20 Transliteración y traducción propia al español a partir de la transcripción de Gardiner 1932: 7.

21 Cabe recordar que su condición de príncipe egipcio no es revelada en este contexto foráneo: por el contrario, se identifica a sí mismo como el hijo de un guerrero de carros.

22 Transliteración y traducción propia al español a partir de la transcripción de Gardiner 1932: 51.

23 Gregersen 2015: 66, n. 55. El autor apunta asimismo que la anteposición de la preposición *hr*, registrada en los relatos del Papiro Westcar del Reino Medio, tiene el mismo sentido. Los verbos *šsp* o *sm3* pueden acompañar también a la expresión, el primero de ellos indicando que la persona en cuestión recibe algo –un regalo importante– que apunta a un Más Allá óptimo, de acuerdo con el entorno funerario que principalmente analiza.

Texto	Protagonistas	Acompañantes	Espacio físico	Marco temporal	Forma verbal
d'Orb. 16,2-16,3	Rey (sin nombre)	Dama Noble	Palacio en Egipto	No explicitado	<i>hms hr irt hrw nfr</i> "se sentó a pasar un bello día" Narración
d'Orb. 18,8-18,10	Rey (sin nombre)	No explicitado	Palacio en Egipto - País	No explicitado	<i>hms hr irt hrw nfr</i> "se sentó a pasar un bello día" Narración
Harris 500 vso. 7,14-7,15	Príncipe	No explicitado	Casa del príncipe y su esposa en Naharina	¿Vispera?	<i>hms hr irt hrw nfr</i> "se sentó a pasar un bello día" Narración
Chester Beatty I rto. 11,1-11,2	Seth y Horus	No explicitado	Casa de Seth	¿Vispera?	<i>my iry n hrw nfr</i> "Ven, pasemos un día bello" Exhortación / invitación

Tabla 1. Expresiones de *hrw nfr* en los textos literarios del Reino Nuevo.

3 | Interpretación de los casos

Cabe ahora plantear el interrogante sobre el sentido de pasar un "día bello" en estos relatos, cómo se insertan las ocurrencias de esta expresión en los argumentos y qué impacto –si lo hay– genera en las tramas.

En Los Dos Hermanos, el *hrw nfr* marca los rasgos distintivos del espacio egipcio y, puntualmente, el palacio del rey. El primero se trata de una acción que lo tiene como protagonista y que, luego de la narración del exilio de Bata en el Valle del Pino, ofrece entonces un contexto característicamente faraónico. Por otro lado, acompaña y da impulso –al mismo tiempo– a las metamorfosis de Bata y su acercamiento cada vez más claro al trono. Precisamente, el primer día bello constituye el entorno para que la Dama Noble manipule al rey pidiéndole hacer lo que ella desee, lo que vendrá en el sacrificio de Bata-toro. El holo-

causto, lejos de aniquilar a Bata, habilita su transfiguración en perseas a cada lado de la puerta del palacio y permite que siga vivo en ellas. Desde allí hablará nuevamente a la que había sido su mujer –creada por los dioses de la Enéada en el Valle del Pino– y provocará que quiera matarlo nuevamente. La tala de las perseas es la última instancia de transfiguración que encarna a Bata en una astilla que es tragada accidentalmente por la Dama Noble, dejándola embarazada. El segundo día bello, a partir de esto, celebra el nacimiento de Bata como hijo del rey, que será declarado más adelante príncipe heredero. De esta manera, la ocurrencia de ambos días bellos se revela sustancial para la llegada del trono a Bata: se inserta armónicamente en la trama y funciona como episodio-motor para su avance hacia su posición final como rey de Egipto.

En El Príncipe Predestinado el *hrw nfr* se presenta narrativamente como una celebración

merecida después de haber superado un acontecimiento confuso²⁴ con el cocodrilo, que suponemos encarna el primer destino de muerte del joven. Ocurre en una situación de estabilidad socio-familiar en la que existe una casa constituida con la hija del jefe de Naharina, donde tiene lugar este momento de sosiego. Al mismo tiempo, funciona como transición en la trama: a continuación, mientras el príncipe duerme, su esposa inhibirá la acción de una serpiente –identificada como otro de los destinos que lo acechan– emborrachándola. El *hrw nfr*, entonces, puede ser entendido como un episodio-pausa en el que desciende la tensión narrativa, álgida ya en esta instancia por la aparición sucesiva de los animales que encarnan los destinos de muerte.

En La Contienda entre Horus y Seth el *hrw nfr* opera como uno entre los eternos capítulos de disputa entre los dioses. Efectivamente, conforma el contexto para un nuevo artilugio de Seth para vencer a Horus que conduce a uno de los puntos más álgidos de la querrela: la violación. Esta instancia emerge como iniciativa del Señor de Todo y de la Enéada, que sugieren la realización de una suerte de banquete para que se reconcilien. En este sentido, en la búsqueda sucesiva de soluciones y acuerdos –y en la ruptura continua de los mismos–, el *hrw nfr* se integra armónicamente a la narración.

4 | El *hrw nfr* y el entretenimiento

Corresponde interrogarse acerca de la asociación entre el *hrw nfr* y la conceptualización de los textos ramésidas como literatura de entretenimiento. ¿Existe una enunciación explícita del objetivo de las obras en estos términos? ¿Se vislumbra como una consecuencia del contenido argumental? ¿Qué temas se expresan en las narraciones? ¿Hay otros efectos posibles?

En principio, el *hrw nfr* aparece como contenido en el texto, es decir, se trata de un episodio narrado que se encuentra integrado a la trama argumental. No se propone entonces como un objetivo explícito y/o anticipatorio de la obra. Esto pone distancia, o propone una diferencia, respecto de cómo aparece la idea del entretenimiento en otros textos. Por ejemplo, en los relatos del Reino Medio se hacía referencia al desarrollo de acciones para entretener. Es el caso de La Profecía de Neferty²⁵ en la que Snefru solicita a sus funcionarios que traigan a un hombre "que pueda realizar un acto bello, que me cuente algunas palabras hermosas, algunas frases elegidas para entretenerme al escucharlas"²⁶. En la llamada poesía amorosa del Reino Nuevo, por su parte, se antepone como una suerte de título a los versos la expresión *hst- m rw nw t3 shmly-ib ʿst* "comienzo de los discursos para el gran olvido del corazón" (Papiro Chester Beatty I)²⁷.

24 Dadas las lagunas presentes en esta sección del papiro.

25 El relato de la Profecía se conserva en una única copia que se conserva hoy en Moscú, el Papiro Hermitage 1116B. Igualmente se han encontrado una gran cantidad de óstraca y dos tablillas de madera que contienen partes del texto. La primera traducción fue realizada en el año 1876 por el egiptólogo ruso Golénischeff. Posener incluyó un análisis de la Profecía en su obra sobre literatura y política publicada en 1956. Pero es Goedicke quien en 1977 publicó una obra específicamente dedicada al estudio del texto. Hay notas y traducciones igualmente en Lefebvre 2003 [1982]: 109-120, Lichtheim 1975 [1973]: 139-145, Simpson 2003 [1973]: 214-220, Araújo 2000: 192-200, López 2005: 25-39 y Zingarelli y Mayocchi 2017: 109-115.

26 Traducción de Zingarelli y Mayocchi 2017: 109. Cabe destacar que el verbo utilizado en este caso es *d3y-hr*, un verbo que se traduce como divertirse, distraerse (Gardiner 2007 [1927]: 193) (*Wb* V: 514).

27 Transliteración y traducción propia al español a partir de la transcripción de Mathieu 1996: pl. 1.

Por otra parte, la integración del episodio del día bello a la lógica argumental de cada trama lo subordina a la expresión de un interés narrativo más general: el recorrido de Bata hacia el trono en Los Dos Hermanos, la lucha contra el destino en El Príncipe Predestinado, y la disputa entre los dioses por el trono de Egipto en La Contienda entre Horus y Seth. Los grandes temas de estos relatos se corresponden con problemas de una raigambre cultural central en la sociedad antigua egipcia: la realeza y el mundo mítico. De modo que el entretenimiento no se revelaría como un efecto prevaeciente en la circulación de los relatos. La transmisión de mensajes relativos a la legitimidad de la institución faraónica, por un lado, y el lugar central de los dioses, por otro, serían a nuestro entender predominantes en la recepción. En este sentido, y de acuerdo con Camilla Di Biase-Dyson, puede resultar engañosa la caracterización de *Unterhaltungsliteratur* debido a que, para la autora, el carácter que se desarrolla en estos textos se vincula con la exploración de ideas políticas y morales, tales como el destino y la mortalidad, la diplomacia, la identidad y la religiosidad²⁸.

5 | El *hrw nfr* y el mundo funerario

Por otro lado, resulta sugestivo indagar en las relaciones de intertextualidad con otro tipo de discursos. Debido al registro de la expresión *hrw nfr* en la decoración de tumbas, el mundo funerario emerge con claridad como interlocutor.

En su artículo sobre la expresión *hrw nfr*, Lorton ofrece contrapuntos en cuanto a la interpretación en este contexto. De acuerdo con su perspectiva, *hrw nfr* se refiere a un día en el que se realizan ofrendas funerarias, y no parece tener una implicancia puramente hedonista²⁹. Su argumento se contrapone a la posición de Te Velde, quien postula un paralelismo entre el *hrw nfr* y *hb* como festival religioso, y recupera el valor religioso de la embriaguez como un retorno al estado caótico primigenio³⁰. Ante la acusación de puritanismo por parte de Te Velde, Lorton sentencia que los egipcios podían incluir placer en la experiencia religiosa, de modo que puritanismo-hedonismo es una dicotomía “desafortunada”³¹. El autor concluye que la expresión *hrw nfr* es aplicada al disfrute de una buena comida, ya sea secular o religiosa –un banquete funerario o un sacrificio divino–³².

En 1982 Fox analiza las llamadas “canciones” en las escenas de banquetes de tumbas del Reino Medio y de la Dinastía XVIII. El autor designa a estas expresiones como “canciones de entretenimiento” en tanto el término *šmḥ-ib* (traducido por él como “desviar el corazón”) aparece como etiqueta de muchas de las escenas en las que se inscriben y representan propietarios de tumbas sentados frente a mesas de ofrendas, siendo servidos por esposas y niños, y acompañados eventualmente de más sirvientes, invitados, y músicos³³. El autor sugiere dos propósitos para estas escenas que representan para él las “mejores partes” de la vida, aquellas que se espera repetir a lo largo de la eternidad. Por un lado, la función de proveer al difunto de comida, bebida, entretenimiento

28 Di Biase-Dyson 2013: 359.

29 Lorton 1975: 24.

30 Te Velde 1971: 12, 15.

31 Lorton 1975: 26.

32 Lorton 1975: 29. Cabe apuntar aquí que Lorton indica que si las expresiones *iri hrw nfr* y *šms ib.k* (“sigue tu corazón”) ocurren juntas, no son sinónimos. Como señalamos en nota 12, esta última frase se conectaría más bien con la idea de “seguir la conciencia”, implicando un sentido de deber hacia el difunto (Lorton 1975: 29).

33 Fox 1982: 269.

y compañía en el más allá, a través del poder de la representación mágica. Y por otro, la de enseñar a los visitantes de la tumba la eficacia del culto mortuorio, mostrando al difunto continuando del disfrute de los placeres de la vida³⁴.

Para este autor, a su vez, los motivos representados en las tumbas recuerdan temas evocados en las canciones de amor: la referencia al viento norte, el beber hasta la intoxicación, unirse con perfumes y aceites, vestirse con lino fino, ofrecer flores y descansar en jardines³⁵.

Por su parte, y más recientemente, Gregersen³⁶ distingue dos categorías en torno a la representación del banquete y el *hrw nfr*. La más frecuente involucra al propietario de la tumba, solo o acompañado de esposa, siendo atendido por un miembro de su familia o sirviente. La segunda es identificada con las canciones de arpistas, en las que un músico entretiene a los invitados presentes en el banquete con “pensamientos taciturnos” sobre la muerte. Precisamente, en algunas de estas canciones se incita a los oyentes a pasar un bello día.

¿Cuáles serían los puntos de contacto y de distancia entre las expresiones literarias y las funerarias? Es posible reconocer que el día bello y la invitación al entretenimiento es un contenido presente en diferentes tipos de discursos del período. No obstante, varían las formas de presentación: ya sea como objetivo explícito del texto o integrado al mismo –a la trama o bien a la ritualidad contextual–. Por su parte, son distintos también los marcos, lo cual implica efectos diferentes. Si los banquetes funerarios están claramente dirigidos a generar condiciones exitosas de pasaje y vida en el más allá, la exhortación al *hrw nfr* presente en los textos literarios está más bien anclada en la vida terrenal. Sin embargo, esta esfera no incluye a la totalidad de sus integrantes sino a los sectores más

privilegiados de la sociedad egipcia, cuando no al mundo de los dioses directamente. En conjunto con las representaciones en tumbas, es el sector más alto el que ostenta la prerrogativa del disfrute.

Conclusiones

El presente artículo se propuso analizar la expresión *hrw nfr* presente en algunos textos literarios del Reino Nuevo. Con este objetivo se han indicado, en primer lugar, los cambios lingüísticos propios del período y su impacto en las composiciones literarias. Asociado a ello, nos hemos referido a la interpretación de estos textos como literatura de entretenimiento e indagado en los sentidos que componen esta concepción.

El análisis de las expresiones *hrw nfr* presentes en Los Dos Hermanos, El Príncipe Predestinado y La Contienda entre Horus y Seth, ha revelado como elementos comunes la preeminencia del ámbito de la elite como marco para el desarrollo del día bello, y ha confirmado la conjunción de esta situación con un escenario de banquete. Por otro lado, hemos analizado la integración armónica de esta expresión y las acciones asociadas a una trama argumental más amplia en cada uno de los relatos, vinculada a los grandes temas de la sociedad egipcia: la realeza y el mito. De esta manera, se ofrece un matiz respecto de la interpretación de estos textos como literatura de entretenimiento.

En la búsqueda de iniciar un recorrido que tienda puentes intertextuales con otras expresiones culturales del período, hemos señalado lazos con el discurso funerario. Este espacio emerge como instancia de contrapunto y comparación muy potente, de modo que es nuestra intención continuar las investigaciones en este sentido.

34 Fox 1982: 281-289.

35 Fox 1985: 244.

36 Gregersen 2015: 56.

Agradecimientos

Este trabajo se enmarca en mi investigación posdoctoral dedicada al estudio de los textos literarios del período ramésida. En el año 2018 realicé una estancia de investigación en la Universidad Brown, mediante una beca de investigación posdoctoral otorgada conjuntamente por la Comisión Fulbright y el Ministerio de Educación y Deportes de la República Argentina. Las primeras lecturas y reflexiones sobre el tema que versa este artículo fueron realizadas en ese contexto.

Bibliografía

- ARAÚJO, E.
2000 *Escrito para a eternidade. A literatura no Egito faraónico*. Sao Paulo.
- ASSMANN, J.
1993 “Literatur und Karneval in Alten Ägypten”, en: S. Döpp (comp.): *Karnevoleske Phänomene in antiken und nachantiken Kulturen und Literaturen*, Trier: 31-57.
1996 “Kulturelle und literarische Texte”, en: A. Loprieno (ed.): *Ancient Egyptian Literature. History and Forms*, Leiden: 59-82.
1999 “Cultural and Literary Texts”, en: G. Moers (ed.): *Definitely: Egyptian literature. Proceedings of the symposium “Ancient Egyptian literature: history and forms”*. Los Angeles, March 24-26, 1995, Göttingen: 1-15.
- BAINES, J.
1996 “Classicism and modernism in the literature of the New Kingdom”, en: A. Loprieno (ed.): *Ancient Egyptian Literature. History and Forms*, Leiden: 157-174.
- BLUMENTHAL, E.
1972 “Die Erzählung des Papyrus d’Orbiney als Literaturwerk”, *ZÄS* 99: 1-17.
- BRUNNER-TRAUT, E.
2000 [1963] *Cuentos del Antiguo Egipto*. Madrid.
- CAMPAGNO, M.
2004 *Una lectura de la contienda entre Horus y Seth*. Buenos Aires.
- CASTRO, M.B.
2015 *Perspectivas sobre la realeza egipcia durante el Imperio Nuevo: Representaciones y tensiones. Estudio sobre el relato literario del Papiro d’Orbiney*, Tesis de posgrado, Universidad Nacional de La Plata. Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.1169/te.1169.pdf>.
2017a “Apuntes sobre la literatura ramésida: el estudio del Papiro d’Orbiney”, *Aula Orientalis* 35 / 2: 229-250.
2017b “El cuento ‘Los Dos Hermanos’: interpretación narrativo-simbólica y planos de significación”, en: A. Zingarelli y V. Mayocchi (eds.): *Relatos del Antiguo Egipto*, Buenos Aires: 223-250.
- DI BIASE-DYSON, C.
2013 *Foreigners and Egyptians in the Late Egyptian Stories. Linguistic, literary and historical perspectives*. Leiden.
- ERMAN, A.; GRAPOW, H. (EDS.)
1926-1961 *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache*. Berlin.
- FISCHER-ELFERT, H.
2003 “Representations of the past in New Kingdom literature”, en: J. Tait (ed.): *Never had the like occurred: Egypt’s view of its past*, London: 119-137.
- FOX, M.
1982 “The ‘Entertainment Song’ Genre of Egyptian Literature”, *Studies in Egyptology Scripta Hierosolymitana* 28: 268-316.
1985 *The Song of Songs and the Ancient Egyptian Love Songs*. Wisconsin.
- GALÁN, J.M.
2000 [1998] *Cuatro Viajes en la Literatura del Antiguo Egipto*. Madrid.
- GARDINER, A.
2007 [1927] *Egyptian Grammar. Being an introduction to the study of hieroglyphs*. Oxford.
1932 *Late Egyptian Stories*. Brussels.
- GOEDICKE, H.
1977 *The Protocol of Neferty (The Prophecy of Neferty)*. Baltimore.
- GREGERSEN, M.
2015 “Spend an Optimal day (*iri hrw nfr*)”, en: R. Nyord y K. Ryholt (eds.): *Lotus and Laurel. Studies on Egyptian Language and Religion (in Honour of Paul John Frandsen)*, Copenhagen: 55-85.
- HOLLIS, S.T.
2008 [1990] *The Ancient Egyptian “Tale of Two Brothers”. The oldest fairy tale in the world*. Oakville CT.
- JUNGE, F.
1984 “Sprache”, en: W. Helck y E. Otto (eds.): *LdÄ Band V*, Wiesbaden, cols. 1176-1211.
- LEFEBVRE, G.
2003 [1948] *Mitos y cuentos egipcios de la época faraónica*. Madrid.
- LESKO, L.; LESKO, B.
2002-2004 *A dictionary of Late Egyptian. Second Edition*. Providence.
- LICHTHEIM, M.
1975 [1973] *Ancient Egyptian Literature. A Book of Readings*. Vol. I: *The Old and Middle Kingdoms*. California.
1976 *Ancient Egyptian Literature. A Book of Readings*. Vol. II: *The New Kingdom*. California.
- LÓPEZ, J.
2005 *Cuentos y fábulas del Antiguo Egipto*. Barcelona.
- LORTON, D.
1968 “The expression *šms-ib*”, *JARCE* 7: 41-54.
1975 “The expression *iri hrw nfr*”, *JARCE* 12: 23-31.
- MASPERO, G.
2002 [1882] *Popular Stories of Ancient Egypt*. Oxford.
- MATHIEU, B.
1996 *La poésie amoureuse de l’Égypte ancienne. Recherches sur un genre littéraire au Nouvel Empire*. Le Caire.
- 2015 “Le conte des Deux Frères”, en: www.academia.edu (consultado: 29/05/2017).
- PATANÈ, M.
1991 “Existe-t-il dans l’Égypte ancienne une littérature licenciée?”, *BSÉG* 15: 91-93.
- PEHAL, M.
2014 *Interpreting Ancient Egyptian Narratives: A Structural Analysis of the Tale of Two Brothers, the Anat Myth, the Osirian Cycle, and the Astarte Papyrus*. Brussels.
- POSENER, G.
1956 *Littérature et politique dans l’Égypte de la XIIe Dynastie*. Paris.
- SCHNEIDER, T.
2008 “Innovation in Literature on Behalf of Politics: The Tale of the Two Brothers, Ugarit, and 19th Dynasty History”, *Ägypten und Levante* 18: 315-326.
- SIMPSON, W.K. (ED.)
2003 [1973] *The literature of Ancient Egypt: an Anthology of Stories, Instructions and Poetry*. New Heaven.
- SPIEGEL, J.
1937 *Die Erzählung vom Streite des Horus und Seth in Pap. Beatty I als Literaturwerk*. Glückstadt.
- TE VELDE, H.
1971 *De Goede Dag Der Oude Egyptenaren*. Leiden.
- WETTENGEL, W.
2003 *Die Erzählung von den beiden Brüdern: der Papyrus d’Orbiney und die Königsideologie der Ramessiden*. Freiburg, Göttingen.
- ZINGARELLI, A.; MAYOCCHI, V. (EDS.)
2017 *Relatos del Antiguo Egipto*. Buenos Aires.

Consejo editorial

Director

Miguel Ángel Molinero Polo
Universidad de La Laguna, Tenerife, Islas Canarias

Secretaría de edición

Lucía Díaz-Iglesias Llanos
Centro Superior de Investigaciones Científicas, Madrid

Alba María Villar Gómez
Subdirección General de los Archivos
Estatales (Ministerio de Cultura y Deporte)

Colaborador de edición | English editorial assistant

Kenneth Griffin
Swansea University, Gales, Reino Unido

Consejo de redacción

Antonio Pérez Largacha
Universidad Internacional de la Rioja (UNIR)

José Ramón Pérez-Accino
Universidad Complutense de Madrid

Comité científico

Marcelo Campagno
CONICET | Universidad de Buenos Aires

Josep Cervelló Autuori
Universitat Autònoma de Barcelona

María José López-Grande
Universidad Autónoma de Madrid

Josep Padró i Parcerisa
Universitat de Barcelona

M.^a Carmen Pérez Die
Museo Arqueológico Nacional, Madrid

Esther Pons Mellado
Museo Arqueológico Nacional, Madrid

José Miguel Serrano Delgado
Universidad de Sevilla

Fundadores de la revista

Miguel Ángel Molinero Polo
Antonio Pérez Largacha

José Ramón Pérez-Accino
Covadonga Sevilla Cueva

Trabajos de Egiptología

Papers on Ancient Egypt

Horizonte y perspectiva Estudios sobre la civilización egipcia antigua

Editado por | Edited by

Lucía Díaz-Iglesias Llanos | Alba María Villar Gómez | Daniel Miguel Méndez-Rodríguez
Cruz Fernanz Yagüe | Miguel Ángel Molinero Polo | José Ramón Pérez-Accino

Número 11
2020

Índice | Contents

Representaciones de deidades ofídicas en los enterramientos privados de las necrópolis tebanas durante el Reino Nuevo: evidencia gráfica de las diosas Renenutet y Meretseger Marta ARRANZ CÁRCAMO	7
Las mujeres de la elite en el Reino Antiguo, ¿un grupo social incapaz de actuar? Romane BETBEZE	29
La representación de la danza en las tumbas tebanas privadas del Reino Nuevo egipcio Miriam BUENO GUARDIA	43
Choosing the Location of a ‘House for Eternity’. A Survey on the Relationship between the Rank of the Hatshepsut’s Officials and the Location of their Burials in the Theban Necropolis Juan CANDELAS FISAC	63
El <i>hrw nfr</i> en la literatura ramésida: algunas notas para su interpretación María Belén CASTRO	81
Los himnos Esna II, 17 y 31: interpretación teológica e integración en el programa decorativo de la fachada ptolemaica del templo de Esna Abraham I. FERNÁNDEZ PICHEL	93
Retorno a lo múltiple. Metodología y análisis del programa iconográfico de la segunda sala hipóstila del templo de Seti I en Abidos María Cruz FERNANZ YAGÜE	103
Más allá de la narrativa: aportes para una aproximación integral a la Segunda Estela de Kamose Roxana FLAMMINI	125
El despertar de la “Bella Durmiente”: pasado, presente y futuro de la Sala Egipcia del Museo Provincial Emilio Bacardí Moreau, Santiago de Cuba Mercedes GONZÁLEZ, Anna María BEGEROCK, Yusmary LEONARD, Dina FALTINGS	141
Realignments of Memory: Legitimacy of The Egyptian Past In The <i>Prophecies of Neferty</i> Victor Braga GURGEL	151
Dos falsificaciones ramésidas y una propuesta de clasificación tipológica de las piezas dudosas Miguel JARAMAGO	167

Trabajos de Egiptología está producida por
Isfet. Egiptología e Historia
con la colaboración del Centro de Estudios Africanos
de la Universidad de La Laguna
y para este número de Egiptología Complutense

C/ Blanco 1, 2º
38400 Puerto de la Cruz
Tenerife - Islas Canarias
España

© De los textos: sus autores y Trabajos de Egiptología

Diseño de arte y maquetación
Amparo Errandonea
aeamparo@gmail.com

Imprime: Gráfica Los Majuelos

Depósito Legal: TF 935-2015
ISSN: 1695-4750

Ofrendas en el Inframundo: el Libro de las Doce Cavernas en el Osireion de Abidos Daniel M. MÉNDEZ-RODRÍGUEZ	189
Cleómenes de Náucratis: realidad, fuentes e historiografía Marc MENDOZA	215
Violencia física contra el infante en el antiguo Egipto: una realidad o una mala interpretación Ugaitz MUÑOA HOYOS	225
El acto sexual como agente del (re)nacimiento de Osiris Marc ORRIOLS-LLONCH	241
Of Creator and Creation: Some Observations on the Cosmogonical Conceptions in the Stela of Suty and Hor (BM EA826), Papyrus Leiden I 350, and the Hymn to Ptah of the “Great Harris Papyrus” (BM EA9999, 44) Guilherme Borges PIREs	263
As serpentes vindas do Médio Oriente nos <i>Textos das Pirâmides</i>. Reflexão sobre as relações egípcias-orientais nos textos religiosos mais antigos Joanna POPIELSKA-GRZYBOWSKA	285
Apelaciones, deseos y mensajes para la eternidad. El llamado a los vivos en las estelas abideanas del Reino Medio Pablo M. ROSELL	297
A iconografía de Petosiris no túmulo de Tuna el-Guebel José das Candeias SALES	313
Las estacas de madera de Haraga y la pesca en el-Fayum durante el Reino Medio María Teresa SORIA-TRASTOY	331
Parámetros de clasificación zoológica comparados: la familia <i>Anatidae</i> en egipcio y sumerio Alfonso VIVES CUESTA, Silvia NICOLÁS ALONSO	369
Crónica Contemplar siglos y cumplir veinte años José Ramón PÉREZ-ACCINO	391
Submission Guidelines	403